

中国少数民族语言系列词典丛书

白汉词典

中国社会科学院民族研究所主编

赵衍荪 徐琳 编著

四川民族出版社

白汉词典

中国少数民族语言系列词典丛书



白汉词典



中国社会科学院民族研究所主编

赵衍荪 徐 琳 编著

四川民族出版社

1996·成都

(川)新登字002号

责任编辑:李培英

封面设计:蒋光年

技术设计:张继坤

白 汉 词 典

赵衍荪 徐 琳 编著

四川民族出版社出版发行

(成都盐道街三号)

四川新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 16 字数 553 千

1996年4月第一版

1996年4第一次印刷

印数 1—1200 册

ISBN7—5409—1743—1/H·62

定价: 18.00 元

编者的话

我国有55个少数民族，除回族和满族使用汉语外，各民族都有自己的语言，其中有的还使用两种或两种以上的语言。宪法规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”党和政府历来重视少数民族语文的使用和发展。

四十年来，我所科研人员，对全国各少数民族语言进行了全面深入的调查，收集了丰富的语言材料，经过多年的整理和研究，编成中国少数民族语言与汉语对照的系列词典，填补了我国许多少数民族语言未曾出版过词典的空白。

这套工具书的出版，对于各少数民族学习自己的语言文字，提高民族文化素质；继承和发扬传统文化；帮助少数民族学习汉语或汉族学习少数民族语文；提高民族地区中小学语文教学的水平；推动民族语文研究的进一步发展，都将起到重要的作用。

这套工具书的编写得到中国社会科学院有关领导的支持，得到许多兄弟单位专业人员的帮助，得到许多民族语文工作者和广大群众的热情关怀。四川民族出版社为出版这套系列词典付出了辛勤的劳动。当这部词典问世的时候谨向他们表示衷心的感谢。我们还要特别感谢大理白族自治州政府在出版本词典过程中给予的支持和帮助。

我所科研人员编纂这类词书还缺乏经验，书中缺点和错误在所难免，恳请读者批评指正。

中国社会科学院民族研究所

前 言

过去白族前辈学者曾经撰写过一些有关白语词汇的著作，但因当时历史条件限制，没有能够系统地反映白语语词的全貌。

从1957年开始，在普遍调查白语方言的基础上，我们又对白语剑川方言的语词进行了多年的搜集研究，然后编纂成这部《白汉词典》。

在编纂过程中，我们得到云南省民语委、云南大理白族自治州和剑川县的党、政领导张贡新、杨应新、钟振川、李汉柏、张旭、杨永新、王以中、赵泽生、李祖荫、欧根和、张文渤、杨敏、陈瑞鸿等同志的关怀支持。在具体的编纂工作中，杨金铭、段淑筠、施增益、陈根旺、李厚、李瑞昌、张笑、赵庆东、周祖安等同志给我们大力的帮助。白族学者杨克诚、马曜、杨苏、李一夫等同志也对词典工作热情关怀。对上述的同志，我们表示衷心的感谢。

张子斋同志生前对词典工作时时关心鼓励，当本词典成书之时，我们对他更是感到尊敬和怀念。

由于我们的水平有限，经验不足，词典中的缺点错误一定难免，请读者多加批评指正。

编 者

1992年7月



De Fvx nox Don Gaf Cainl

De ngvl Baif • cuf gux beirt horx vairt qirx gort
Bairt ngvrt don sonl xil hhort nox svl yart, xil zort
met gel seirt gairt ban lit let gel ngvl duart, Bairt
ngvrt zix nox don sonl xil hhort mel quainrt maorl
xirl tont nox faint yinrl qirx duart.

Xiaf 1957 met suarx kex, hat zix hbert zix nox
Bairt • ngvrt • zix yart diaorl cart gort lart hhex, dort
nox gaf suarx het, ngal lait zeirx garx Jinrt • cuinl Ba-
irt • ngvrt dart mel nox guarx nox sel tel vairt tel,
binl qirx «Bairt • Hanrt • ngvrt Cirt • diaint» let ngvt,
Sit hbert nox horx canx kaot yinl yonrt mot.

Binl vairt svl let ngvt zai gairx, derx derx Yunrt •
nart • sent Miert Yuit • weit, Darl • lit Baif • cuf zirl •
zirl • zox yinl Jiainrl • cuainx • xiainrl nox dant zenrl
niet daorl Z anx Gonrl • Xinx, Yanrt Yinrl • xinx,
Zonx Zenrl • cuainx, Lit Hanrl • bef, Z anx Xuf, Yanrt
Yont • xinx, Wanrt Yit • zonx, Zaorl Caif • senx, Lit
Zut • yenrl, Ox Genx • hort, Z anx Venrt • puf, Yanrt

Miet. Cenrt. Suirl • honrt mal gaf weirx mel guainx
 huait zix cirt. Zeirx zex binl vairt ganrt het, Yanrt
 Jinx • miert. Duainrl Suf • yunrt, Six Zenx • yif, Cenrt
 Genx • wanrl, Lit • horl. Lit Suirl • canx, Zanx Xiaorl,
 Zaorl Qienl • donx, Zoux Zut • anx mal gaf weirx lil
 cvrx lart dort hhert. Baif • cuf xuf zait horx Yanrt
 Kef • cenrt, Mat Yaorl, Yanrt Sux, Lit Yif fvx gaf
 weirx lil zaf sil zort donx ngal binl vairt cirt diaint
 let ngvt nox, De fvx nōx til piarx nox tonrt zirl hort,
 mal nox ngal xiaf xinl jix het nal nguil mal.

Zanx Zit • zaix tonrt zirl zex zai gairx zon zain
 guainl xinx, let zain svl ngvt yonx cvrx qirx lart,
 sainx ngal zil gai yaf mix mel duarx!

Weirx suarx ngal xul venrx qinx yinl xuix bain
 bix, cirt diaint let ngvt het nox cal curx bif dienrl
 zeirx zex, ngal cenl cenl xienl xienl nox qiainx hhert
 nox horx hanl nox horx, dol garx pix pienrt zit zenrl.

Binl • svl • horx

1992 suarx nox 7 ngnaux

凡 例

一、为了学习白语拼音文字，促进白文的规范化，提供从事语文研究和翻译的学者工具书，特编纂这一部白语和汉语对译的词典。

二、本词典收集白语常用的字、词、词组、成语和谚语14032条。

三、本词典以大理白族自治州白文研究组1982年制订的《白族文字方案》（草案）所提出的语音系统和文字表示的方法为依据，从所拟定的白语基础方言（中部方言）的标准音点剑川县金华镇白语收集词汇。通过本词典的编纂成书，希望能够为今后继续编纂白语方言词典，进行白语方言的系统的比较研究打下基础。

四、本词典的单词条目按白文字母（表示声调的字母也包括在内）的次序排列，以成语、谚语构成的多字条目。则按照首词的白文字母的次序排列。

五、同音不同义的词都分别地列成条目。如：

zix	儿子。	zix	街市。
zix	纸。	zix	舔。

六、在本词典中，词儿都不连写。凡多音节的词儿，都以分音节的方式拼写。如：

biart 陷入〔泥中〕: Mot~piarx kuait bil deirx.
他连腿部都陷进泥里了。

dvr_x zet beil 啄木鸟。

qil bai denl 沼泽地。

yirt gvr_x lvr_x sil 不近人情, 执拗。

七、白语语词的词义难于用汉语确切对释的, 就在汉语释义的语词后面附加例句。如:

hhort ganrt 忽略, 冷遇: Kairx zex jil lil kairx
~. 主人多了, 客人反遭冷遇。

zonx 会, 能干: Jiant~yin lix zainl, dainrx hho
yin qirx hainl. 有强权无公理 (会说话的人有理, 打胜的
人劲大)。

八、标点符号使用说明:

1. 同一条目有几种释义时, 同义、近义词之间用逗号
“,” 分开, 意义较远的释义词用分号 “;” 分开, 意义不
同的词用数码①、②、③……分开。如

kol 有效, 有益。

dart gox 跳舞; 取闹。

zorx①砍, 砍伐。②耕, 犁。

2. 冒号 “:” 用来将释义词和例句隔开。如:

pant 诉说: Mal~mel ngvl mal kut jiai. 他们向他诉
苦。

3. 在释文的白语例句中, “~” 符号代表本条目中词目
词的全部拼法, “—” 符号代表词目词的部分拼法。如:

tonl 浸, 泡, Gux svx yerx~det. 量力而行(老耗子只啃得动泡豆)。

zon vrt fvr x derx 五脏六腑: Mel~lil qiairx qi-rx. 他五脏六腑都呕吐了出来。

sul 灰, 灰尘: S- kex derx at zen. 起了一层灰。

4. 括号“()”用于释义词的补注或括出词目词中的可以代替的字。如:

fvl jia rt 同庚老友(按白族风俗, 双方父母把同年生的两个男孩结为终身的“老友”后, 两人的关系就要一直亲密如亲生的兄弟)。

saf(xiaf)let bai (bel) lart. hhex 从今以后, 从此以后。

5. 六角括号“[]”用于限定词义绕围或标明词语中可以省去的字。如:

binl yerx[biairt]bort 低盐(biairt bort意为“味道淡薄”)。

binrt xiainl[zix] yenrt 鼻梁。

6. 用斜线“/”隔开例句。如: zex是, Ngot~mel gox. 我是他哥。/Al darx~ga, nel nart~winl. 这里[是]冷, 那里[是]热。

7. 用方括号“[]”表示国际音标。

①在剑川、丽江部分地区的白语中, 清擦音s、x、f有吐气和不带吐气的区别, 所以用吐气音标[-ʰ-]加以区别。

例如:

sol 饶恕；退让 so[s'-] 挠，搔〔痒〕

xiorx 象声词，炒菜声 xiorx[x'-] 削，砍

fvrx 六；笔 fvrx[f'-] 吸，吮

②零声母音节和自成音节的V音节，发音时都带喉塞音，如：airx[ʔɛɾ] “腌”，erx[ʔuɾ] “骂”，orx[ʔoɾ] “浇水”，at[ʔɑɪ] “-”，vl[ʔvɪ] “刺”，vnrt[ʔvɪ] “淹”，vrx[ʔvɪ] “解”等，这类的字本词典不另加喉塞符号[ʔ-]表示。

③以半元音w开头的词，发音时有的带喉塞音，有的不带喉塞音，所以本词在带喉塞音的音节之后加注[ʔ-]的音标。例如：

wail[juinl·gairt] 大茶罐 [qiel]wail[ʔ-] 螺蛳

wart 狂奔 wart[ʔ-] 老鹰

weirt[qirt] 围棋 weirt[ʔ-] 饲养

wairx 崴（脚扭伤） wairx[ʔ-] 量词，泡

④以m为声母，声调属于高平和中降的几个白语语词的语音比较特别。这些词发音时，除齿唇张开一些之外，舌根也稍微后缩，气流多半从鼻腔出来，听起来像是一个汉语带鼻音韵尾的音节。为了便于观察比较，用国际音标[-ŋ]加以标明：

mal 他们（国际音标[maŋ]）

mal [-ŋ-] 推，抹，擦（[maŋ]）

mel 他的（[muw]）

mel₁ [-ŋ-] 默读；〔-〕枚〔针〕（[muwŋ]）

met 那 ([muŋ])

met 梦, [猪]下仔 ([muŋ])

九、本词典除量词、副词、助词、叹词和象声词等标明词性外,其他语词在必要时才注明词性。

十、本词典按照《白族文字方案》(草案)归纳的音位系统和文字符号标音标调。

白族文字方案 (1982年草案)

一、本方案以白语中部方言为基础方言,以剑川县金华镇的语音为标准音。制定本方案时,同时兼顾中部方言剑川地区的语音和南部方言大理地区的语音。

二、白文共有26个字母,字母的次序、名称和发音如下表:

字母				字母名称 (与汉语拼音字母名称读法相同)	国际音标
印刷体		书写体			
大写	小写	大写	小写		
A	a	<i>A</i>	<i>a</i>	a	[a]
B	b	<i>B</i>	<i>b</i>	be	[p]
C	c	<i>C</i>	<i>c</i>	ce	[tsʰ]
D	d	<i>D</i>	<i>d</i>	de	[t]
E	e	<i>E</i>	<i>e</i>	e	[ɛ]

续表1

字 母				字母名称 (与汉语拼音字母名称读法相同)	国际音标
印 刷 体		书 写 体			
大 写	小 写	大 写	小 写		
F	f	<i>F</i>	<i>f</i>	ef	[f]
G	g	<i>G</i>	<i>g</i>	ge	[k]
H	h	<i>H</i>	<i>h</i>	ha	[x]
I	i	<i>I</i>	<i>i</i>	i	[i]
J	j	<i>J</i>	<i>j</i>	je	[tʃ]
K	k	<i>K</i>	<i>k</i>	ke	[k']
L	l	<i>L</i>	<i>l</i>	el	[l]
M	m	<i>M</i>	<i>m</i>	em	[m]
N	n	<i>N</i>	<i>n</i>	ne	[n]
O	o	<i>O</i>	<i>o</i>	o	[əu]
P	p	<i>P</i>	<i>p</i>	pe	[p']
Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>	qiu	[tʃ']
R	r	<i>R</i>	<i>r</i>	ar	[r]
S	s	<i>S</i>	<i>s</i>	es	[s]
T	t	<i>T</i>	<i>t</i>	te	[t']

续表 2

U	u	U	u	u	[u]
V	v	V	v	ve	[v]
W	w	W	w	wa	[w]
X	x	X	x	xi	[ɕ]
Y	y	Y	y	ya	[j]
Z	z	Z	z	ze	[ts]

1. b c d f g h j k l m n p q r s
t w x y z 是辅音字母。

a e i o u v 是元音字母。

2. 为了便于记忆, 字母可以分成四句来念:

a b c d e f g

h i j k l m n

o p q r s t

u v w x y z

三、白文有27个声母, 前三行在后面加a读, 后三行在后面加i读, 以便教学:

b(a) p(a) m(a) f(a) v(a)

d(a) t(a) n(a) l(a)

g(a) k(a) ng(a) h(a) hh(a)

j(i) q(i) ni(i) x(i) y(i)

z(i) c(i) s(i) ss(i)

zh(i) ch(i) sh(i) r(i)

1. hh相当于国际音标中的舌根浊擦音[ɣ]。

2. ss相当于国际音标中的舌尖前浊擦音[z]。

3. 金华镇白语中没有zh“知”、ch“痴”、sh“诗”、r“日”四个翘舌辅音，但为了拼写其他地区白语方言和汉语普通话的借词，故本方案中仍列入这四个辅音。

4. ni代表相当于国际音标中的舌面鼻音[n̠]，以拼写白语其他方言。

5. r在声调符号前，表示元音发音时喉头紧缩。《汉语拼音方案》的卷舌韵母用er表示，白语大理方言的韵母ai[ɛ]读时也带卷舌音，但不必在ai后加-r表示卷舌。

声母举例：

borx 拍[手]	porx 佃	morx 半升
fairx 胖	vairt 写	dorx 打[蛋]
torx 捧[盘]	norx 腻	lol 箭叶
gorx 播[种]	korx 哭	ngorx 膺
horx [人]们	hho 胜	jiorx 轿
qiorx 翘[尾巴]	niorx 不要	xiorx 削
yorx 药	zorx 砍	corx 搓
sorx 绳子	ssorx 绕	

四、白文有33个韵母 ([]内为国际音标)：

单 口 元音韵	i	ei	ai	a	o	u	e	v
	[i]	[e]	[ɛ]	[ɑ]	[o]	[u]	[æ]	[v]
鼻 化 元音韵	in	ein	ain	an	on	en	vn	
	[ĩ]	[ẽ]	[ē]	[ã]	[õ]	[ũ]	[ṽ]	
复 元 音 韵			iai	ia	io	ie		
			[iɛ]	[ia]	[io]	[iɯ]		
	ui (uei)	uai	ua	ou				
	[ui]	[uɛ]	[ua]	[ou]				
			ao	uo				
			[au]	[uo]				
鼻 化		iaın	ian	ion	ien	ivn		
		[iẽ]	[iã]	[iõ]	[iũ]	[iṽ]		
复元音	uin	uaın	uan					
	[uĩ]	[uẽ]	[uã]					

1. 白语南部方言只有口元音，没有鼻化元音。中部方言与鼻声母m、n、ng结合的元音都鼻化。但为简便起见，后面都不再加字母-n表示鼻化。如mot“他”、not“你”、ngot“我”。

2. ei表示与国际音标相当的单元音[e]。

3. ai表示与国际音标相当的单元音[ɛ]。

4. e表示与国际音标相当的单元音[ɯ]。

5. v在白语中有两个作用：

① 在音节的开头，表示声母，如vart“的”（助词）、